

ISSN: 1579-9794

**El (invisible) papel de los traductores e intérpretes durante la COVID-19: estudio de las publicaciones de *El País***

**The (invisible) role of translators and interpreters during COVID-19: study of *El País* publications**

CARMEN M.<sup>a</sup> CEDILLO CORROCHANO  
carmen.cedillo@uah.es  
Universidad de Alcalá  
Grupo FITISPos

Fecha de recepción: 25/04/2021

Fecha de aceptación: 29/07/2021

**Resumen:** El (re)conocimiento social y mediático de los traductores e intérpretes ha sido un objeto de estudio de interés en los últimos años dentro del propio colectivo. Varios han sido los trabajos dedicados a la investigación de la presencia mediática en España de los traductores e intérpretes y todos ellos han concluido que su tratamiento por parte de los medios de comunicación es muy limitado. Tal y como subrayan, los periódicos españoles no conceden grandes espacios a las actividades traslativa e interpretativa. Sin embargo, ambas actividades se han puesto especialmente a prueba en los últimos meses. Durante la pandemia mundial ocasionada por la COVID-19, los traductores e intérpretes han desempeñado (y aún desempeñan) la importante función de salvaguardar el derecho a la comunicación/información en igualdad de condiciones de todas las sociedades actuales, multiculturales y multilingües. Así pues, el presente estudio persigue evaluar el protagonismo que se le ha otorgado ante este escenario a los traductores e intérpretes en el periódico más popular de España. A este fin, se analizarán las publicaciones de *El País* sobre los traductores e intérpretes desde el 14 de marzo de 2020 al 14 de marzo de 2021. El corpus textual, extraído de la hemeroteca digital del periódico, manifestará una mayor cobertura mediática de la figura del traductor que de la del intérprete y, en concreto, una representación del traductor literario superior a la del traductor o intérprete médico. En definitiva, este trabajo evidenciará los escasos contenidos publicados por *El País* durante un año sobre los traductores e intérpretes y el invisible papel que han desempeñado durante la crisis sanitaria para este medio.

**Palabras clave:** COVID-19, *El País*, Intérprete, (Re)conocimiento, Traductor.

**Abstract:** The social and media knowledge/acknowledgement of translators and interpreters has been a subject of study of interest in recent years within the professional group. Several studies have investigated the media presence of translator and interpreters in Spain, and all of them have concluded that their treatment by the media is very limited. As they underline, Spanish newspapers do not give much space to translating and interpreting activities. However, both activities have been particularly put to the test in recent months. During the global pandemic caused by COVID-19, translators and interpreters have played (and still play) the important role of safeguarding the right to communication/information on equal terms for all today's multicultural and multilingual societies. Thus, this study aims to evaluate the role that translators and interpreters have been given in this scenario in the most popular newspaper in Spain. To this end, the publications of *El País* on translators and interpreters from March 14, 2020 to March 14, 2021 will be analysed. The corpus, extracted from the newspaper's digital archive, will allow discovering a greater media coverage of the figure of the translator than that of the interpreter and, specifically, a higher representation of the literary translator than that of the medical translator or interpreter. In short, this work will show the scarce content published by *El País* for a year on translators and interpreters and the invisible role they have played during the health crisis for this media.

**Keywords:** COVID-19, *El País*, Interpreter, Knowledge/acknowledgement, Translator.

#### INTRODUCCIÓN

En los últimos tiempos ha habido una proliferación de investigaciones sobre la COVID-19 desde muy distintas disciplinas, con el fin de dar respuesta a la crisis sanitaria mundial a la que se está enfrentando la sociedad actual. Desde los primeros casos notificados de neumonía de etiología desconocida el 31 de diciembre de 2019 en Wuhan (Centro de Coordinación de Alertas y Emergencias Sanitarias, 2020), el brote de enfermedad por el SARS-CoV-2 ha supuesto un desafío multidimensional y, por ende, un desafío ineludible para todas las áreas de conocimiento.

Una sencilla consulta a Google Académico, con la palabra «COVID-19», da prueba irrefutable de ello al arrojar a fecha 5 de marzo de 2021 un total de 3 640 000 resultados con muy diversos enfoques. Si a la palabra «COVID-19» se le añade «traducción» o «translation», el número de resultados, 12 900 con la palabra en español y 440 000 con la palabra en inglés, sigue siendo muy significativo. Una revisión bibliográfica más exhaustiva revelará, entre toda esta novedosa producción científica, interés por el aprendizaje/enseñanza de los estudios de Traducción e Interpretación

en modalidad *online* (Akmaliyah, Karman, Rosyid y Komisah, 2020; Arief, Basari, Widya y Prasiyanto, 2020; García, 2020; Quijada, 2020), interés por las nuevas tecnologías y las posibilidades que ofrecen para hacer frente a la necesidad de servicios lingüísticos en situaciones de emergencia como la presente (Bandyopadhyay, 2020; Way, Haque, Xie, Gaspari, Popović y Poncelas, 2020; Zhang y Wu, 2020), interés por la proliferación terminológica en tiempos de pandemia (Martínez, 2020) o interés por los materiales informativos dirigidos a la población extranjera (Álvaro, 2020; Iliescu, 2020).

Como se mostrará más detalladamente en las próximas páginas, muchos de los trabajos citados aluden, de manera más o menos expresa, al papel que están desempeñando los traductores e intérpretes y a su importancia para las poblaciones multiculturales y multilingües en circunstancias como las vividas en la actualidad. Estas publicaciones manifiestan, consecuentemente, (re)conocimiento hacia los traductores e intérpretes desde el colectivo profesional. Ahora bien, ¿este (re)conocimiento se ha dado o se está dando de alguna forma también fuera del propio colectivo de traductores e intérpretes?

Autores como Campos y Fernandes (2011), Russo (2013), Gentile (2015), Sidi Bah (2015) o Cedillo (2017) han abordado en estudios previos el (re)conocimiento social de los traductores e intérpretes —entendido como sinónimo de prestigio social (Cedillo, 2017)— a través de la evaluación de su presencia en distintos medios de comunicación. Concretamente, Campos y Fernandes (2011), Sidi Bah (2015) y Cedillo (2017) lo han hecho tomando a España como país de estudio y, pese a tener distintos enfoques, utilizar distintas metodologías o basar el análisis en medios de comunicación diferentes, han concluido en consenso que el tratamiento dispensado por parte de los medios de comunicación españoles a la actividad traslativa e interpretativa, así como a los profesionales que la ejercen, es reducido.

De hecho, Sidi Bah (2015) en su análisis de 2004 a 2014 de los contenidos publicados en la hemeroteca digital de *ABC*, *El Mundo*, *El País* y *La Razón* señalaba que:

[...] Se descubre que los temas sobre la traducción e interpretación son muy escasos en la prensa en comparación con las demás actividades profesionales. Dicha escasez se manifiesta a través del reducido número de artículos publicados por los cuatro diarios de mayor tirada a nivel nacional durante una década. (p. 248).

Su corpus resultante, compuesto por 611 textos procedentes de los periódicos citados con anterioridad, de los cuales 199 pertenecen a *El País*,

permitió extraer otras conclusiones relevantes para el presente trabajo como la siguiente:

[...] Los traductores e intérpretes en los servicios públicos representan los profesionales menos valorados por la sociedad, muy pocos reconocidos profesionalmente y los más explotados laboralmente. Disponen muy mala fama y la prensa lo justifica por las razones siguientes: además de compartir con los intérpretes de Conferencias y los traductores literarios ciertos aspectos negativos (falta de reconocimiento, elevados gastos, etcétera) suelen tener mala formación, muchas deficiencias en el ejercicio de las tareas, muy poca remuneración, malas condiciones laborales, intrusismo, etcétera. En consecuencia, la imagen que la prensa refleja de ellos es casi siempre negativa. Este sentimiento negativo generalizado relativo a la T/ISSPP y sus profesionales es paradójico si tenemos en cuenta que representa uno de los ámbitos más requeridos, necesarios y con, cada vez, mayor demanda tanto en los servicios públicos como en el mercado laboral. (Sidi Bah, 2015, pp. 250-251).

Ese sentimiento negativo hacia los traductores e intérpretes de los servicios públicos por parte de la prensa digital española en el que hace énfasis Sidi Bah no queda evidenciado en los trabajos de Campos y Fernandes (2011) o de Cedillo (2017); ya que ninguno evalúa en particular la imagen proyectada en los periódicos sobre estos profesionales. Sin embargo, ambos sí se centran en el número de textos publicados sobre la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) por distintos periódicos digitales, entre los que se encuentra *El País*, y ratifican el escaso tratamiento concedido a esta especialidad de los estudios de Traducción e Interpretación.

Por todo lo previamente expuesto, resulta interesante examinar si los traductores e intérpretes han adquirido mayor protagonismo mediático durante la COVID-19 en España, habida cuenta de que el acceso a los servicios públicos por parte de todos los usuarios, con independencia de su lengua o su cultura, ha sido de especial trascendencia durante el presente contexto de crisis sanitaria. Tal y como señalan Campos y Fernandes (2011), la presencia en los medios de comunicación «es el primer paso para la generación de un debate en la sociedad» (p. 44). Por ello, cabe preguntarse si los traductores e intérpretes han estado presentes en *El País* y si su trabajo durante la pandemia ha sido (re)conocido por el periódico con mayor número de lectores *online* durante el año 2020 (EIDiario.es, 2020) y por uno de los más populares para la sociedad española desde sus inicios.

El abordaje del presente trabajo atiende, por ende, a un total de cuatro objetivos. El principal es:

- Estudiar los contenidos publicados en *El País* sobre los traductores y/o intérpretes desde el 14 de marzo de 2020 al 14 de marzo de 2021.

Los objetivos secundarios son:

- Cuantificar el número de publicaciones dedicadas a los traductores y/o intérpretes de *El País* durante un año, desde la decretación del estado de alarma el 14 de marzo de 2020, y establecer una cronología de su publicación.
- Identificar los ámbitos de la traducción e interpretación más frecuentes de las publicaciones de *El País* y establecer un patrón de conducta en la publicación de contenidos relacionados con los traductores y/o intérpretes de dicho periódico.
- Evaluar el papel de los traductores e intérpretes durante la COVID-19 a través de las publicaciones de *El País* y reflexionar sobre su (re)conocimiento mediático/social.

Todos estos objetivos son los que condicionan el carácter empírico, de enfoque mixto y de nivel exploratorio-descriptivo, de la investigación llevada a cabo.

#### 1. LA PANDEMIA A TRAVÉS DE LA PRENSA ESPAÑOLA

Son numerosos los periódicos que han realizado una cronología de la pandemia ocasionada en el mundo por la COVID-19, con el fin de facilitar datos ordenados desde su inicio. *El País* ha sido uno de estos periódicos y cuenta entre sus noticias con varias cronologías (de Llano, 2020; Llaneras, 2021; Medina, 2020), que buscan explicar el avance del SARS-CoV-2, principalmente en España, con datos que van variando según su fecha de publicación.

Si se revisa una de sus cronologías (Medina, 2020), se puede descubrir que los primeros casos se conocieron en China en diciembre, aunque el virus no se identificó hasta el día 7 de enero. El 25 de dicho mes, cuando el Ministerio de Sanidad confirmó que estudiaba dos casos sospechosos, empezaría a saltar los primeros titulares a la prensa española. A partir de esta fecha, la COVID-19 sería un tema recurrente en los periódicos, tanto impresos como digitales, tanto locales, regionales como (inter)nacionales.

Así, el 31 de enero se hicieron eco del primer caso en suelo español confirmado por el Ministerio y diez días después del segundo. El 25 de febrero se anunció el tercer caso positivo y el 4 de marzo la primera muerte

por COVID-19 en España. El 13 de marzo la prensa española recogió en sus portadas el anuncio histórico del Gobierno de decretar el estado de alarma ante más de 100 muertos por coronavirus y unos 5000 infectados en el país (de Llano, 2020). Como consecuencia de ello, el 14 de marzo los españoles quedarían confinados en sus domicilios, inicialmente por un periodo de 15 días, a excepción de los sanitarios, las fuerzas de seguridad, el ejército y todas aquellas personas empleadas en los servicios y labores esenciales (Juliana, 2021).

El periodo de confinamiento se acabó extendiendo en el tiempo, así como la presencia de la COVID-19, que ha llegado a alcanzar a fecha 23 de abril de 2021 los 3 456 886 contagiados y los 77 364 fallecidos en España (Expansión, 2021), y su cobertura mediática. Este hecho ha desencadenado que, durante más de un año, no haya cesado la publicación de contenidos respecto a esta temática en la prensa española.

#### *1.1. Sobreinformación de la crisis sanitaria y consumo de los periódicos en España*

Tal ha sido el volumen informativo sobre la COVID-19, que se han enraizado con fuerza en la sociedad las palabras «infodemia» o «sobreinformación». A este respecto, señalan Masip, Aran-Ramspott, Ruiz-Caballero, Suau, Almenar y Puertas-Graell (2020) que «la cobertura mediática del coronavirus no tiene comparación con ninguna otra enfermedad» (p. 3). Así, se basan los citados autores en Ducharme (2020) para indicar que, durante el mes de enero de 2020, el número de artículos sobre la COVID-19 fue más de 23 veces superior al de artículos sobre el ébola en agosto de 2018. En este sentido, el reciente trabajo de Lázaro-Rodríguez y Herrera-Viedma (2020), en el que se analiza la producción de noticias en medios de comunicación de España sobre el coronavirus desde el inicio de su brote, desvela que ya se habían publicado un total de 432 058 noticias sobre la pandemia a fecha 10 de abril de 2020.

De acuerdo con las conclusiones de la encuesta del Centro de Investigaciones Sociológicas, *El País* ha sido el periódico más elegido en España (14,5 %) para seguir la actualidad de la crisis sanitaria (La Voz, 2020).

#### *1.2. Funciones de los periódicos como medio de comunicación de masas*

Las funciones características de los periódicos han sido desde siempre, y de forma admitida entre los expertos en la materia, las de informar, persuadir, promover, formar opinión, educar, entretener, ejercer la crítica, orientar la economía y reflejar la situación social (Fontes, 2014; Guil y Botella, 2008).

Así, estas funciones, postran a la prensa como candidata perfecta para el estudio de la presencia mediática de los traductores e intérpretes durante la crisis de la COVID-19, con la finalidad de averiguar si se refleja concretamente en *El País* el papel que han desempeñado estos profesionales durante la situación de crisis sanitaria vivida.

## 2. EL PAPEL DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES

Los traductores e intérpretes son los encargados de hacer llegar un mensaje de una lengua a otra, ya sea de manera oral o por escrito. La naturaleza de su propio trabajo les otorga un papel activo en sociedades multiculturales y multilingües como la española. Así pues, la necesidad de profesionales en situaciones que complican el proceso de comunicación entre los representantes de las administraciones públicas y los usuarios alófonos es cada vez mayor (Sánchez Ramos, 2020).

Según los últimos datos del Instituto Nacional de Estadística, a fecha 1 de enero de 2020, la población total de España superó los 47 millones de habitantes representando la población nacional extranjera un 11,06 % de esta cifra. Entre la población extranjera residente en España, las principales nacionalidades son la marroquí, la rumana, la británica y la italiana; lo que conlleva una gran confluencia de lenguas maternas en un mismo territorio.

Esta gran confluencia de lenguas ha supuesto todo un desafío para los traductores e intérpretes desde la aparición y la propagación del SARS-CoV-2; dado que, como apunta Álvaro (2020):

Sin una vacuna o tratamiento específico conocido hasta la fecha, uno de los principales mecanismos de lucha contra la enfermedad es el acceso de la población a información fidedigna y actualizada. En un mundo globalizado, donde coexiste un elevado número de lenguas y culturas, la necesidad de acceso a la información en el ámbito sanitario y llegar a cada grupo poblacional resulta imprescindible y se manifiesta como un reto. (Álvaro, 2020, p. 456).

Siguiendo la línea discursiva de Álvaro, puede añadirse la idea de Llerandi (2020), quien comenta que la propia comunidad científica «necesita información fiable de manera rápida para hacer recomendaciones a los gobiernos de sus países y que estos, a su vez, puedan tomar decisiones con el fin de proteger a sus ciudadanos» (p. 8).

### 2.1. *Importancia de los traductores e intérpretes durante situaciones de crisis*

Tal y como queda expuesto en el trabajo de Holmes, Henrich, Hancock y Lestou (2009), los expertos en salud pública insisten en que una

estrategia eficaz de comunicación debe tener de base el empoderamiento del público para informarse y para que pueda tomar decisiones teniendo en cuenta la información recogida.

Por este motivo, si bien las situaciones de crisis pueden ser ocasionadas en muy diversos contextos, el papel que juegan los traductores e intérpretes atrae interés en sus múltiples manifestaciones, incluyendo epidemias (O'Reilly, 2014).

### 2.2. *Importancia de los traductores e intérpretes durante la COVID-19*

Como formula Llerandi (2020), en el contexto de la actual crisis por la COVID-19, «es imprescindible mantener a toda la población informada, lo que también incluiría a los hablantes de otras lenguas, en beneficio del interés general» (p. 7). Geissbuhler (2008) ya declaraba años antes que el acceso a la información es fundamental para velar por el sistema sanitario y por la salud de los ciudadanos, principalmente en situaciones de crisis sanitaria que requieren de una rápida respuesta.

Ante tal escenario, indica Álvaro (2020) que «el papel de enlaces comunicativos es fundamental para garantizar que inmigrantes alófonos no queden relegados a situaciones de desinformación y, por tanto, de especial vulnerabilidad» (p. 456). Al fin y al cabo, si un porcentaje de la población no puede acceder a la información por las barreras lingüísticas y culturales, la sociedad se vuelve en su conjunto más vulnerable.

Por todo ello, resalta Martínez (2020), el rol de los traductores e intérpretes ha sido y es fundamental en esta crisis sanitaria. Este (re)conocimiento a la figura de los traductores e intérpretes queda, consecuentemente, expuesto en la literatura fomentada por el colectivo. Sin embargo, en las próximas páginas se podrá evaluar si estos profesionales han sido (re)conocidos por la prensa española.

### 3. METODOLOGÍA Y CORPUS

Teniendo en cuenta lo señalado por Razgovorov y Tomás (2019), los contenidos periodísticos se producen y se consumen cada vez con mayor frecuencia a través de Internet, lo que favorece la existencia de grandes volúmenes de este tipo de textos en formato digital. Un análisis de estos corpus textuales puede arrojar descubrimientos interesantes desde el punto de vista lingüístico y sociológico. Ahora bien, todo corpus ha de presuponer la existencia de un determinado diseño en su compilación; ya que se construye con la intención de que reúna unos requisitos específicos en cuanto a la procedencia de los textos, el periodo temporal al que pertenecen, etc. (Bowker y Pearson, 2002).



Por este motivo, en las próximas líneas se mostrará el protocolo de compilación del corpus que se ha utilizado en el presente trabajo, basado en el propuesto por Seghiri (2011), Sánchez, del Valle y Mensa (2019), Sánchez Ramos (2019) y Vigier y Sánchez Ramos (2017). Este se ha dividido en tres fases: 1) búsqueda y acceso a la información, 2) descarga de datos, 3) verificación de los datos obtenidos y almacenamiento.

### 3.1. *Criterios de diseño*

Señala Seghiri (2011), en sintonía con las afirmaciones previas, que cualquier autor tiene que establecer unos criterios claros de diseño antes de iniciar la compilación del corpus. A tal efecto, cabe comentar que esta investigación se ha propuesto crear un corpus de los textos extraídos de la hemeroteca digital de *El País* que aludan a la figura del traductor y/o intérprete desde el 14 de marzo de 2020 al 14 de marzo de 2021, resultando así un corpus virtual, compuesto por publicaciones electrónicas, y monolingüe, escrito únicamente en español.

### 3.2. *Protocolo de compilación*

Una vez establecidos los parámetros de diseño preliminares, se ha seguido una metodología protocolizada de compilación de corpus (Seghiri, 2011) para asegurar la representatividad cualitativa y cuantitativa de la muestra.

#### 3.2.1. *Búsqueda y acceso a la documentación*

Como ya se ha anunciado, el corpus textual se ha obtenido a través de la hemeroteca digital de *El País*, conocida en la propia página como «archivo web». Su funcionamiento es sencillo e intuitivo; ya que las opciones de búsqueda aparecen especificadas. Así, se ofrece en la parte superior la posibilidad de consultar mediante hipervínculo el periódico digital para las ediciones de España, América, Brasil y Cataluña. Justo debajo, en la parte derecha, se habilita mediante hipervínculo el acceso a la hemeroteca de la edición impresa del periódico desde su fundación. En la parte izquierda, en paralelo, se muestran las opciones de búsqueda por año, por mes y por día en varios desplegados. Asimismo, también es posible seleccionar la franja horaria: mañana, tarde y noche. Tras estos elementos, aparece una lupa que permite la introducción de la palabra clave para la activación de la búsqueda de contenidos.

Si se pincha en el enlace relativo a la hemeroteca de la edición impresa, emerge una nota que indica que los contenidos publicados a partir de 2012 aparecen tanto en la edición digital como en la impresa, lo que

tiene aplicación en el corpus de este trabajo. Para proceder a la búsqueda de los textos conformantes del corpus se establecen las siguientes pautas:

- Usar la hemeroteca de *El País* o el archivo web sin acceder al enlace referido a su edición impresa.
- Optar por una búsqueda independiente de las palabras «traductor» e «intérprete», que arrojará resultados también en plural o femenino si los hubiera. Se desecha la idea de buscar «traducción» o «interpretación»; puesto que la presente investigación persigue conocer cuánto y cómo se hace alusión en el periódico a los profesionales que ejercen estas actividades y no a las actividades propiamente dichas. El buscador de *El País* no permite al usuario introducir varias palabras y pedirle que las busque tanto en conjunto como por separado, de manera que se considera más oportuno hacer dos búsquedas distintas para asegurar la rigurosidad de la recopilación de contenidos.
- Seleccionar el 14 de marzo del año 2020 y no clicar sobre ninguna franja horaria. El buscador de *El País* no permite la selección de periodos temporales, por lo que se marca la fecha de inicio del estado de alarma con el fin de escoger de manera manual los textos que fueron publicados entre el 14 de marzo de 2020 y el 14 de marzo de 2021.

Como consecuencia de ello, las particularidades de funcionamiento de la hemeroteca de *El País*, han propiciado, en parte, el establecimiento de pautas para la elección del corpus:

- Elegir únicamente los textos enmarcados entre el 14 de marzo de 2020 y el 14 de marzo de 2021, con independencia de la franja horaria en la que fueron publicados.
- Contemplar únicamente aquellos textos que pertenecen a la edición de España. A este respecto cabe recordar que el propio periódico propone la edición de España y la de Cataluña, de modo que los textos escritos en catalán y pertenecientes a esta otra edición se han descartado para el estudio.
- No abogar por ningún género periodístico concreto, con el fin de recopilar de manera general todas las publicaciones hechas por *El País* sobre los traductores y/o intérpretes sin diferenciar los artículos de información de los de opinión.
- Eliminar aquellos textos en los que no se menciona en su título, subtítulo y/o propio cuerpo las palabras «traductor» o

«intérprete», tanto en singular como en plural, de manera que se suprimen del corpus los que las incorporan en el pie de texto, a modo de pequeña biodata.

- Omitir los textos en los que aparecen las palabras «traductor» o «intérprete» sin referirse a las personas que desempeñan estas actividades. Esto implica no compilar los textos que hacen referencia a instituciones o asociaciones, ni los que hablan de los sistemas de traducción automática.
- Compilar los textos que incluyen la palabra «intérprete» con la acepción de persona que traduce oralmente un mensaje de una lengua a otra.

### 3.2.2. Descarga de datos

Tal y como indican Seghiri (2011), Sánchez Ramos (2019) y Vigier y Sánchez Ramos (2017), a la fase de búsqueda y acceso de los documentos le sigue la descarga de datos, que puede hacerse tanto de manera automática como manual. La autora del presente trabajo, si bien barajó la posibilidad de utilizar programas de descarga como Import.io, optó finalmente por copiar cada una de las publicaciones y pegarla individualmente en un documento Word. Cabe subrayar además que se suscribió a *El País* para acceder a la totalidad de cada uno de los textos y a su descarga completa.

### 3.2.3. Verificación de los datos obtenidos y almacenamiento

Tras almacenar todos los textos en Word, debidamente nombrados, se creó un Excel para organizar la información en filas (resultado o caso) y columnas (aspecto del caso) y en el que se recogió el título, la URL, la fecha de publicación y la descripción de cada resultado.

Los datos obtenidos se sometieron a un doble procedimiento (Sánchez, del Valle y Mensa, 2019): 1) seleccionar la columna de URL y comprobar que no existían resultados duplicados y 2) verificar que las publicaciones compiladas atendían a los criterios fijados (fecha, palabras clave, etc.) y no había falsos positivos.

### 3.3. *Protocolo de análisis del corpus*

Una vez implementado el protocolo de compilación y los criterios expuestos con anterioridad, se obtuvo un corpus final de 65 textos (en anexo), algo menos de 70 000 palabras.

Se analizaron los siguientes aspectos: textos escritos sobre los traductores, sobre los intérpretes o sobre ambas figuras; fecha de publicación de los textos; protagonismo de la figura del traductor y/o

intérprete en los textos; textos relacionados con el papel de los traductores y/o intérpretes durante la pandemia, ámbitos de traducción e interpretación mencionados en los textos.

### 3.3.1. Textos escritos sobre los traductores, sobre los intérpretes o sobre ambas figuras

A través de la búsqueda de las dos palabras clave elegidas para la compilación del corpus se pudo cuantificar el número de textos de *El País* en los que se mencionaba la palabra «traductor», «intérprete» o ambas. Para ello, bastó con acceder separadamente a cada uno de los Word almacenado, buscar en cada texto con el atajo Ctrl+B las dos palabras y dejar constancia de los resultados en el Excel.

### 3.3.2. Fecha de publicación de los textos

Todos los textos incluyen, como es característico de los textos periodísticos, su fecha de publicación. Esta se registró en el Excel para poder hacer *a posteriori* una cronología de las publicaciones de *El País*.

### 3.3.3. Protagonismo de la figura del traductor y/o intérprete en los textos

Con el fin de juzgar objetivamente este aspecto, se consideró calificar de protagonistas aquellas publicaciones en las que se aludiera expresamente al trabajo de los traductores y/o intérpretes y calificar como no protagonistas aquellas publicaciones en las que simplemente se mencionaran las palabras «traductor» y/o «intérprete» sin tener relevancia para el contenido textual.

### 3.3.4. Textos relacionados con el papel de los traductores y/o intérpretes durante la pandemia

Esta información pudo obtenerse de una lectura rigurosa del contenido de cada uno de los textos con el fin de identificar información relacionada con la pandemia y el papel de los traductores y/o intérpretes en ella y de la comprobación complementaria de contenidos mediante nuevas palabras clave. Así, además de las dos palabras clave elegidas para la compilación del corpus se buscaron las siguientes en cada uno de los textos: «pandemia», «crisis sanitaria», «COVID-19», «coronavirus», «SARS-CoV-2».

### 3.3.5. Ámbitos de traducción e interpretación mencionados en los textos

El estudio de este dato se basó en la tabla de Sidi Bah (2015, p. 144) sobre los ámbitos de la traducción e interpretación representados en *El País*. Tomándola como referencia, se buscaron fragmentos en cada uno de

los textos que pudieran ser representativos de cada ámbito de especialidad sugerido por el autor.

#### 4. RESULTADOS

Tal y como se ha indicado, el corpus sometido a estudio consta de un total de 65 textos. Ahora bien, la hemeroteca de *El País* proporcionó inicialmente 79 con las palabras clave «traductor» y/o «intérprete» durante el año elegido, del 14 de marzo de 2020 al 14 de marzo de 2021. A este primer corpus se le aplicaron los criterios expuestos en el apartado previo y dicho proceso se ilustra a continuación:

Número inicial de textos relativos a los traductores e intérpretes extraídos de <i>El País</i> entre el 14 de marzo de 2020 y el 14 de marzo de 2021	79
Primer cribado para eliminar los textos referidos a los traductores automáticos	76 (se eliminan 3)
Segundo cribado para eliminar los textos referidos a instituciones y no a las figuras profesionales de traductor e intérprete	75 (se elimina 1)
Tercer cribado para eliminar los textos que incluyen las palabras clave únicamente en la nota a pie de texto	65 (se eliminan 10)
<b>Número definitivo de textos que conforman el corpus</b>	<b>65</b>

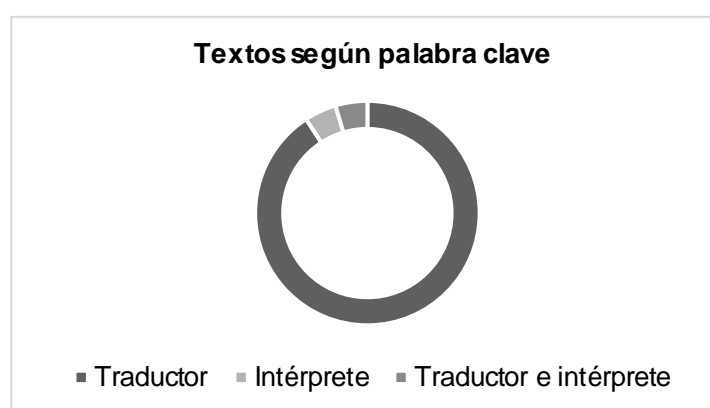
**Tabla 1: Selección del corpus textual**

Fuente: elaboración propia

##### 4.1. *Textos publicados sobre traductores, intérpretes y ambas figuras*

La enorme mayoría de textos que conforman el corpus final, 59, han sido encontrados por medio de la palabra «traductor». La palabra «intérprete», sin embargo, pese a proveer un número más alto de resultados inicialmente, no lo hace con la acepción de persona que traslada oralmente el mensaje de una lengua a otra, sino con la de artista. Por ello, tan solo 3 textos han sido de interés para el corpus textual de la presente investigación. Asimismo, solo se han recopilado 3 textos que mencionan ambas palabras entre sus líneas.

Los textos que hacen alusión a la palabra «traductor» representan el 90,8 % del corpus, los que contienen la palabra «intérprete» el 4,6 % y los que contienen ambas palabras el 4,6 % también. La figura del traductor predomina en *El País*, notablemente, por encima de la del intérprete. Es reseñable igualmente el hecho de que la vasta totalidad de los textos solo utilicen una vez cualquiera de las dos palabras clave y que la frecuencia de uso de las mismas sea, por ende, irrisoria.



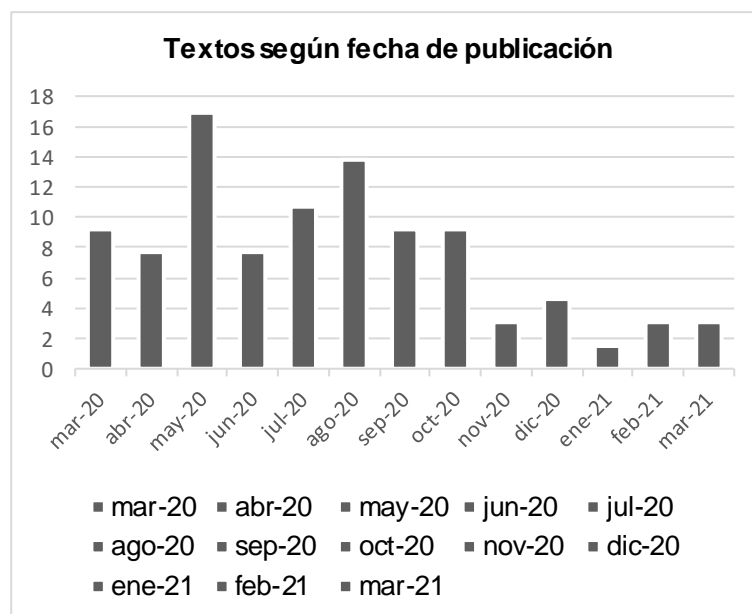
**Figura 2: Textos según palabra clave**

Fuente: elaboración propia

#### 4.2. Fecha de publicación de los textos

Como puede observarse con mayor facilidad en la tabla que se presenta seguidamente, mayo de 2020 fue el periodo de tiempo de mayor publicación de textos referidos a los traductores y/o intérpretes en *El País*, seguido de agosto de 2020 y de julio de 2020. Los tres primeros meses de 2021 no han sido significativos en cuanto a la publicación de contenidos sobre estas dos figuras profesionales.

En términos porcentuales, puede aseverarse que el mes de mayo de 2020 representa el 16,9 % del corpus textual, seguido del mes de agosto de 2020, que representa el 13,8 %, y del mes de julio de 2020, que representa el 10,7 %. Los meses de marzo de 2020, septiembre de 2020 y octubre de 2020 representan el 9,2 % y los meses de abril de 2020 y de junio de 2020 el 7,7 %. Por su parte, el mes de diciembre de 2020 representa el 4,6 % y los meses de noviembre de 2020, febrero de 2021 y marzo de 2021 representan el 3,07 %. En último lugar, se encuentra el mes de enero de 2021, que representa un 1,5 % del corpus total.

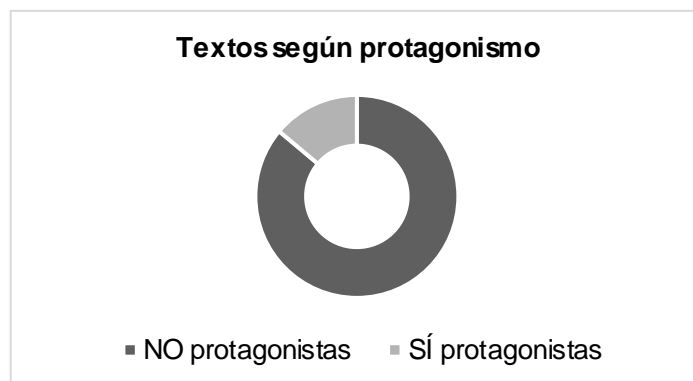


**Figura 2: Textos según fecha de publicación**

Fuente: elaboración propia

#### 4.3. *Protagonismo de la figura del traductor y/o del intérprete en los textos*

Si se examina el contenido de los 65 textos que conforman el corpus, se puede apreciar que en la enorme mayoría de ellos se menciona notablemente la palabra «traductor» y/o «intérprete» sin tener importancia para el tema expuesto. En un número muy elevado de casos, 56, se mencionan las dos palabras sin aludir a sus funciones, simplemente para comentar la actividad profesional de la persona sobre la que se escribe. Así pues, solo se han identificado 9 textos en los que el papel del traductor y/o intérprete adquiere un mayor protagonismo para el contenido textual (Adler, 2020; Carranco, 2020; Espinosa, 2020; Feal, 2020; Guelbenzu, 2020; Hernández, 2020; Rodríguez, 2020; Serrato, 2020; Simón, 2020) y aparecen las palabras clave más de una vez en el propio texto.



**Figura 3: Protagonismo de la figura del traductor y/o intérprete en los textos**

Fuente: elaboración propia

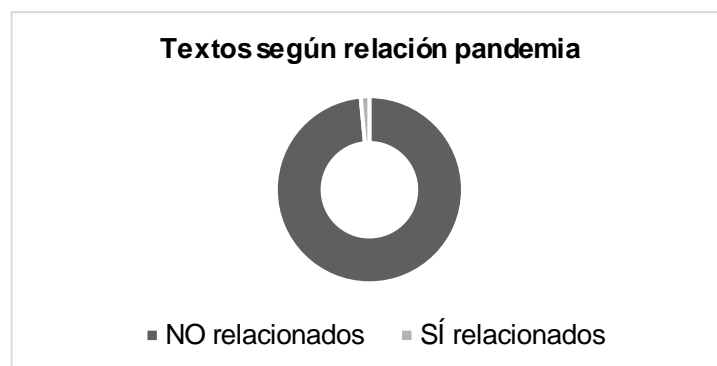
Esto se traduce en un 86,1 % de los textos del corpus en los que la figura del traductor y/o intérprete no es protagonista, frente al 13,9 % en los que sí lo es.

#### *4.4. Textos relacionados con el papel de los traductores y/o intérpretes durante la pandemia de la COVID-19*

Una lectura analítica del corpus pondrá de manifiesto el prácticamente inexistente contenido publicado en *El País* sobre las actuaciones de los traductores y/o intérpretes durante la pandemia. Así pues, tan solo se ha encontrado un texto (Feal, 2020) en el que se describe, de alguna forma, su desempeño profesional desde el 14 de marzo de 2020 al 14 de marzo de 2021, al mencionar al equipo de traductores que trabaja en la campaña de sensibilización que ha lanzado un grupo de estudiantes, profesores, activistas y profesionales de Senegal para luchar contra la COVID-19. Esto significa que el resto de textos, si bien pueden tratar acerca de la crisis sanitaria, no lo hacen en relación a las actuaciones de los traductores y/o intérpretes.

Como consecuencia de ello, el 98,5 % de los textos del corpus no abordan el papel desempeñado por los traductores e intérpretes durante la COVID-19. Solo un 1,5 % lo hace, en cierto modo.





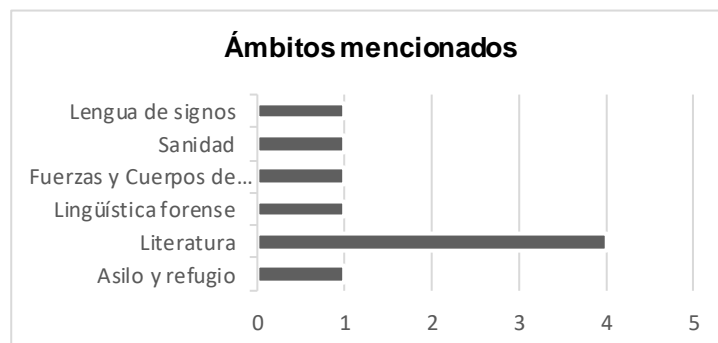
**Figura 4: Textos relacionados con la figura del traductor y/o intérprete durante la pandemia**

Fuente: elaboración propia

#### 4.5. Ámbitos de traducción e interpretación mencionadas en los textos

Como se puede deducir de los apartados previos, la enorme mayoría de textos mencionan únicamente las dos palabras clave sin referirse al trabajo desempeñado por estos profesionales, principalmente para describir la trayectoria profesional de las personas sobre las que versa el texto. Por ello, los ámbitos de actuación reflejados en el corpus son pocos, pese a ser 65 textos; ya que solo se abordan en los nueve en los que la figura del traductor y/o intérprete tiene cierto protagonismo, mencionados con anterioridad.

Por esta razón, el ámbito de la literatura y, en concreto, la traducción literaria representa el 44,5 % del corpus, mientras que el resto de ámbitos identificados: asilo y refugio, lingüística forense, fuerzas y cuerpos de seguridad, sanidad y lengua de signos representan un 11,1 % cada uno.



**Figura 5: Ámbitos mencionados**

Fuente: elaboración propia

## CONCLUSIONES

La información expuesta a lo largo del marco teórico y del marco práctico del presente artículo ha procurado la extracción de numerosas conclusiones.

Cabe subrayar, en primer lugar, la invisibilidad que ha tenido el papel de los traductores e intérpretes durante la crisis sanitaria de la COVID-19 en las publicaciones de *El País* desde el 14 de marzo de 2020 al 14 de marzo de 2021. Si bien el SARS-CoV-2 ha recibido una cobertura mediática en España sin precedentes y el papel de los traductores e intérpretes ha sido de importancia para la correcta transmisión de la información de lo acontecido a los alófonos, este no ha quedado plasmado en los contenidos facilitados durante la crisis sanitaria por el periódico más popular del país.

Estos datos coinciden con afirmaciones de investigaciones anteriores en las que se pone de relieve el escaso tratamiento del que gozan en los medios de comunicación y, concretamente, en la prensa española las actividades traslativa e interpretativa y los profesionales que la ejercen. A través de este trabajo no ha podido evidenciarse, por ello, una tendencia distinta a este respecto debido a la pandemia actual. De hecho, todos los textos de *El País* en los que se menciona a la figura del traductor y/o a la del intérprete, a excepción de uno, no guardan relación con la intervención de estos profesionales y la COVID-19.

Además, el estudio minucioso de los contenidos publicados por dicho periódico ha desvelado una mayor mención al traductor que al intérprete.

Esta cuestión puede resultar poco llamativa, habida cuenta de que los profanos en la materia no suelen diferenciar las dos figuras y en los medios de comunicación se pueden encontrar errores por ello, como se advierte en trabajos anteriores.

Ahora bien, las menciones realizadas al traductor, al intérprete o a ambas figuras en *El País* son, en su mayoría, poco notorias. El estudio del corpus ha mostrado el poco protagonismo que tienen estas figuras profesionales en los textos publicados. Así, la gran mayoría de los contenidos alude a ellas sin que tengan relevancia para el propio texto. En un gran número de casos, se utiliza la palabra «traductor» y/o «intérprete» para hablar de la profesión que ostenta la persona sobre la que se está escribiendo. Son pocos, por ende, los textos de *El País* en los que se alude al desempeño profesional de los traductores e intérpretes.

Este hecho ha permitido averiguar, al mismo tiempo, que el traductor literario es el más representado en *El País* durante la crisis sanitaria de la COVID-19 y no lo es el traductor y/o intérprete médico o, por extensión, el de los servicios públicos. Por tanto, durante un año, desde que se formalizara el estado de alarma en España por la situación de emergencia ocasionada por el coronavirus, no se ha detectado una proliferación de contenidos en el periódico más leído por los españoles sobre los traductores e intérpretes médicos.

Respecto a las fechas de publicación de textos en los que aparecen la figura del traductor y/o intérprete en *El País*, no se ha identificado ningún patrón de conducta reseñable. No obstante, se puede comentar que se ha distinguido mayor generación de contenido en mayo y agosto de 2020. El inicio de 2021, por el contrario, ha proporcionado poco material relacionado con estas figuras profesionales.

Por todo lo anteriormente descrito, podría vislumbrarse poco (re)conocimiento mediático/social de los traductores e intérpretes en España, aunque parece que el colectivo profesional sí (re)conoce su papel durante la COVID-19. No obstante, esta afirmación requeriría ser ratificada en investigaciones futuras; ya que los resultados aquí expuestos son exploratorios. Por ende, a través de nuevas investigaciones en las que se analicen más periódicos con el fin de comparar y contrastar los resultados obtenidos de todos ellos, se podría tener una fotografía más nítida del trato que ha dispensado (y sigue dispensando) la prensa española a los traductores e intérpretes durante la pandemia de la COVID-19, que aún no ha llegado a término.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Akmaliyah, A., Karman, Rosyid, M. y Khomisah, K. (2020). Online-based Teaching of Arabic Translation in the Era of COVID 19 Pademic Restrictions. *IOSR Journal Of Humanities And Social Sciences*, 25(5), 13-22.
- Álvaro, C. (2020). La traducción de materiales sanitarios sobre la COVID-19 para la población inmigrante: análisis exploratorio de propuestas en España. *Trans*, 24, 455-458.  
<https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.9762>
- Arief, R., Basari, A., Widya, V. y Prasiyanto, S. University Students' Perception of Online Learning in COVID-19 Pandemic.
- Bandyopadhyay, S. (2020). Factored Neural Machine Translation on Low Resource Languages in the COVID-19 crisis.
- Bowker, L. y Pearson, J. (2002). *Working with specialized language. A practical guide to using corpora*. Londres: Routledge.
- Campos, F. y Fernandes, M. D. (2011). Presencia de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en Internet: presentación de un nuevo sistema de gestión y seguimiento del contenido online y su aplicación a la TISP. En C. Valero-Garcés (Ed.), *Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (4.ª ed.)*: 17 de junio de 2011 (pp. 41-49) [CD]. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Cedillo, C. M. (2017): *La presencia mediática de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos a través del análisis de discursos en la Red. (Tesis doctoral no publicada)*. Madrid: Universidad de Alcalá.
- Centro de Coordinación de Emergencias y Alertas Sanitarias. (2020). Actualización núm. 30. *Enfermedad por el coronavirus (COVID-19)*. España: Ministerio de Sanidad.
- De Llano, P. (2020, diciembre 20). 2020: breve cronología del año eterno. *El País*.
- Ducharme, J. (2020). News coverage of coronavirus in 2020 is very different than it was for ebola in 2018. *Time*. Recuperado de
- EIDiario.es. (2020, septiembre 17). *EIDiario.es, el cuarto periódico digital más leído y el que más crece*. EIDiario.es.

- Expansión. (2021, abril 21). España, uno de los países con mayor tasa de muertos por COVID-19. Expansión.
- Fontes, I. (2014). 1937: el crimen fue en Guernica. Análisis de una mentira.
- García, E. (2020). De las cabinas al entorno virtual: didáctica de la interpretación simultánea en línea sobrevenida. *Estudios de Traducción*, 11, 147-155. DOI: <https://doi.org/10.5209/estr.69213>.
- Geissbuhler, A. (2008). Access to health information: a key for better health in the knowledge society. *Year book of medical informatics*, 20-1.
- Gentile, P. (2015). The interpreter's professional status: a sociological investigation into the interpreting profession. (Tesis doctoral). Università degli studi di Trieste, Italia.
- Guil, R. y Botella, E. (2008). Módulo I: Conocemos la prensa [Apuntes académicos]. Intef.
- Holmes, B., Henrich, N., Hancock, S. y Lestou, V. (2009). Communicating with the public during health crises: experts experiences and opinions. *Journal of Risk Research*, 12(6), 793-807.
- Iliescu, G. (2020). La traducción en los tiempos del virus: estudio de caso sobre una actividad profesional pro bono, sus dificultades y lecciones. *Cuadernos de Tradução*, Número especial: Traduzir a Pandemia, 22-40.
- Instituto Nacional de Estadística. (2020). Estadística de migraciones.
- Juliana, E. (2021, marzo 13). ¿Dónde estábamos el sábado 14 de marzo de 2020? La Vanguardia.
- La Voz. (2020, enero 8). La Voz, entre los periódicos más leídos de España para seguir la información del COVID. La Voz de Galicia.
- Lázaro-Rodríguez, P. y Herrera-Viedma, E. (2020). Noticias sobre Covid-19 y 2019-nCoV en medios de comunicación de España: el papel de los medios digitales en tiempos de confinamiento. *El profesional de la información*, 29(3). DOI: <https://doi.org/10.3145/epi.2020.may.02>.
- Llaneras, K. (2021, marzo 13). ¿Qué salió mal? Cronología de una epidemia explosiva que arrolló España. El País.
- Llerandi, L. A. (2020). El derecho a traducción en crisis sanitarias: la COVID-19 en España, 2020. (Trabajo fin de máster). Universidad de Alcalá, Madrid.

- Martínez, J. (2020). Proliferación terminológica en tiempos de pandemia y el rol del traductor.
- Masip, P., Aran-Ramspott, S., Ruiz-Caballero, C., Suau, J., Almenar, E., y Puertas-Graell, D. (2020). Consumo informativo y cobertura mediática durante el confinamiento por COVID-19: sobreinformación, sesgo ideológico y sensacionalismo. *El profesional de la información*, 29(3), 1-12. DOI: <https://doi.org/10.3145/epi.2020.may.12>.
- Medina, M. A. (2020, marzo 10). Cronología de la epidemia de coronavirus en España en tan solo mes y medio. *El País*.
- O'Reilly, M. (2014). Fighting ebola through translation. The Indigo Trust Organization.
- Quijada, C. (2020). Subtitular en casa en tiempos de la COVID-19: adquisición de las competencias traductora, lingüística y digital en un entorno enteramente virtual. *INNODOCT*, 101, 623-632. DOI: <http://dx.doi.org/10.4995/INN2020.2020.11884>.
- Razgovorov, P. y Tomás, D. (2019). Creación de un corpus de noticias de gran tamaño en español para el análisis diacrónico y diatópico del uso del lenguaje. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 62, 29-36.
- Russo, M. (2013). El intérprete en la prensa. *inTRAlínea*.
- Sánchez Ramos, M. M. (2019). Corpus paralelos y traducción especializada: ejemplificación de diseño, compilación y alineación de un corpus paralelo bilingüe (inglés-español) para la traducción jurídica. *Lebende Sprachen*, 64(2), 269-285. DOI: <https://doi.org/10.1515/les-2019-0015>.
- Sánchez Ramos, M. M. (2020). La documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): fundamentos teóricos y prácticos. Berlín: Peter Lang.
- Sánchez, R., del Valle, C. y Mensa, M. (2019). Método para la construcción de grandes corpus temáticos de noticias de prensa digital. Hacia un corpus del hecho alimentario. *Revista Latina de Comunicación Social*, 74, 594-617. DOI: 10.4185/RLCS-2019-1347.
- Seghiri, M. (2011). Metodología protocolizada de compilación de un corpus de seguros de viajes: aspectos de diseño y representatividad. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 49(2), 13-30. DOI: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832011000200002>.

- Sidi Bah, N. (2015). La prensa y la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Madrid, Madrid.
- Vigier, F. y Sánchez Ramos, M. M. (2017). Using parallel corpora to study the translation of legal-system bound terms: the case of names of English and Spanish Courts. En R. Mitkov (ed.), *Computational and Corpus-Based Phraseology*. Berna, Springer, 260-273.
- Way, A., Haque, R., Xie, G., Gaspari, F., Popović, M. y Poncelas, A. (2020). Rapid Development of Competitive Translation Engines for Access to Multilingual COVID-19 Information. *Informatics*, 7(19), 1-21. DOI: <https://doi.org/10.3390/informatics7020019>.
- Zhang, J. y Wu, Y. (2020). Providing multilingual logistics communication in COVID-19 disaster relief. *Multilingual*, 39(5), 517-528. DOI: <https://doi.org/10.1515/multi-2020-0110>.

Anexo: Corpus textual

- Adler, N. (2020, mayo 26). Contra el plástico en lengua de signos. *El País*.
- Altares, G. (2020, marzo 20). El gran viaje de papel. *El País*.
- Arroyo, f. (2020, mayo 7). Pensar más allá del coronavirus. *El País*.
- Avendaño, T. (2020, junio 28). «Que sepan que en España hay cosas que no se pueden tocar»: el activismo LGTBIQ+ en tiempo de Vox. *El País*.
- Babelia. (2020, marzo 24). Kit de supervivencia cultural para el encierro (día 10). *El País*.
- Babelia. (2020, mayo 9). Aurora Luque: «Las redes sociales nos han robado el tiempo libre». *El País*.
- Babelia. (2020, julio 22). La Europa de Michael Krüger. *El País*.
- Babelia. (2020, octubre 5). El regreso de 'Stalingrado', la novela que el régimen soviético censuró. *El País*.
- Balzano, M. (2020, junio 3). Educarse es amar: los retos de una sociedad en ruinas. *El País*.
- Caballé, A. (2020, julio 18). Polonia, Noruega, Shoah. *El País*.
- Canal, J. (2020, septiembre 19). Mona Ozouf, una gran historiadora. *El País*.

- Carranco, R. (2020, octubre 4). Forense de las palabras. El País.
- Cebrián, M. (2020, mayo 3). El 'yiddish', la lengua que sobrevivió al exterminio judío. El País.
- Cruz, J. (2020, mayo 5). «De escritor a escritor: ¿qué te parece Roberto Bolaño?». El País.
- Cruz, J. (2020, mayo 23). Mario Lacruz, el oído absoluto de la literatura. El País.
- De Llano, P. (2020, octubre 20). Miguel Delibes de Castro: «Sin una justicia económica global no podremos salvar la naturaleza». El País.
- Dobry, E. (2020, septiembre 26). Un arte de la reticencia. El País.
- Echarri, M. (2020, abril 20). Por qué deberíamos leer ahora las novelas eróticas que excitaban a nuestros abuelos. El País.
- Espinosa, M. J. (2020, noviembre 17). Breve genealogía del 'diario sonoro'. El País.
- Feal, L. (2020, mayo 5). 'Koronaawiris', o cómo luchar contra la pandemia en lengua wolof. El País.
- Feldman, D. (2020, julio 16). 'Unorthodox', mi verdadera historia. El País.
- Florentín, M. (2021, febrero 7). Por el valle escondido de Theth. El País.
- Galindo, J. C. (2020, agosto 7). La ficción criminal busca espectáculo, clásicos e historia para agosto. El País.
- González, B. (2021, enero 9). Erri de Luca: albañil, activista, escritor y traductor del Antiguo Testamento. El País.
- Guelbenzu, J. M. (2020, septiembre 26). El diablo triunfa en Moscú. El País.
- Guimón, P. (2020, abril 22). Malcolm Gladwell: «Hemos inflado la importancia de la política en nuestras vidas». El País.
- Hernández, D. (2020, agosto 13). Resucitar a los clásicos: nuevas colecciones en el panorama editorial. El País.
- Jurado, A. (2021, marzo 12). Muere Djibril Tamsir Niane, el patrimonio oral pierde una gran voz. El País.
- Kayser, B. (2020, marzo 22). Seis aventureras que marcaron el rumbo. El País.
- Lindo, E. (2020, marzo 29). El mundo sin nosotros. El País.



- Lonely Planet. (2020, noviembre 5). Los mejores destinos para nómadas digitales. El País.
- López, E. (2020, julio 22). Virus y remedio, 'Pharmakon' y la ciudad. El País.
- López, I. (2020, abril 24). ¿Y si no éramos alcohólicos sociales? Una breve guía de urbanidad para beber en el confinamiento. El País.
- Mainer, J. C. (2020, octubre 3). El defensor de los heterodoxos. El País.
- Molina, C. A. (2021, febrero 26). La Lima de Allen Ginsberg. El País.
- Moreno, L. F. (2020, abril 24). Joseph Roth, por fin libre (de derechos). El País.
- Núñez, J. (2020, agosto 8). Los falsificadores de Dios. El País.
- Pardo, C. (2020, junio 13). Una nueva mitología popular. El País.
- Pardo, C. (2020, septiembre 12). Servidumbre voluntaria. El País.
- Rico, M. (2020, agosto 28). De la vida civil y de la naturaleza. El País.
- Rodríguez, J. (2020, agosto 29). Ficciones para un otoño inverosímil: los libros más destacados de la 'rentrée'. El País.
- Rodríguez, J. (2020, octubre 10). La rebelión de las musas. El País.
- Rodríguez, M. (2020, mayo 9). ¡Salvemos las librerías! El País.
- Rodríguez, M. (2020, mayo 16). Como si no hubiera un mañana. El País.
- Rodríguez, M. (2020, mayo 23). 'Post tenebras spero lucem'. El País.
- Rodríguez, M. (2020, septiembre 19). Distopías, recuerdos y olvidos. El País.
- Ruiz, J. (2020, agosto 4). Jorge Ramos: «Estamos viviendo el peor momento en Estados Unidos en décadas. Peor que el 11-S». El País.
- Sabatés, R. (2020, diciembre 4). Palabra de Míster: la historia tras las frases geniales de los entrenadores más carismáticos. El País.
- Sáez, A. (2020, octubre 3). Lo que hay en un nombre. El País.
- Sancho, M. (2020, julio 19). 'Unorthodox' en la vida real. El País.
- Sancho, X. (2020, marzo 17). Político, vagabundo, delincuente, víctima, verdugo... habla Eduard Limónov. El País.
- Sancho, X. (2020, julio 4). Sault, la gran esperanza negra. El País.

- Santirso, J. (2020, diciembre 4). El arroz frito que un día cambió la historia y ahora indigna. El País.
- Serrato, F. (2020, agosto 31). El joven que susurraba a los brigadistas. El País.
- Sevillano, E. (2021, marzo 7). Bienvenidos al colegio del mundo unido. El País.
- Simón, F. (2020, julio 13). 'Banipal': una nueva ventana a la literatura árabe contemporánea. El País.
- Soler, D. (2020, abril 12). En Nairobi, el miedo a la pandemia va por barrios. El País.
- Sucre, L. (2020, mayo 11). Los indígenas se mueven rápidamente para sobrevivir, pero necesitamos ayuda. El País.
- Torrano, F. (2020, septiembre 4). Ser 'ranger' en Liberia, una profesión de riesgo. El País.
- Tremlett, G. (2020, diciembre 6). Las dos frentes de las brigadistas internacionales. El País.
- Vargas, M. (2020, junio 13). Borges en su casa. Una entrevista de Mario Vargas Llosa. El País.
- Vicente, A. (2020, agosto 15). Sylvain Prudhomme: «El idealismo extremo esconde una desesperación». El País.
- Vidales, R. (2020, junio 19). Nabokov también quiso ser Shakespeare. El País.
- Zabalbeascoa, A. (2020, marzo 29). «Si no es a chingadazos, nadie te escucha». El País.
- Zabalbeascoa, A. (2020, agosto 16). «Las mujeres somos mucho más interesantes ahora. Con la libertad llega el criterio». El País.